

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten sposób Jozue podbił całą tę ziemię: pogórze i Negeb,* i nizinę,** i zbocza górskie oraz wszystkich ich królów – nie pozostawił nikogo, kto by ocalał, i wszelkie tchnienie potraktował jak obłożone klątwą, jak przykazał JAHWE, Bóg Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Jozue podbił całą tę ziemię: pogórze i Negeb, nizinę i zbocza górskie oraz wszystkich panujących tam królów. Nikogo nie zostawił przy życiu — wszystkich, w których było tchnienie, potraktował jako obłożonych klątwą, jak przykazał JAHWE, Bóg Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ten sposób Jozue pobił całą ziemię górną i południową, i polną, i podgórną oraz wszystkich ich królów. Nikogo nie pozostawił przy życiu, ale wytracił wszystkie dusze, tak jak mu rozkazał JAHWE, Bóg Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak pobił Jozue całą ziemię górną, i południową, i polną, i podgórną, i wszystkie króle ich; nie zostawił żadnego żywo, ale wszystkie dusze wytracił, jako mu był przykazał Pan, Bóg Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poraził tedy Jozue całą ziemię górną i południową, i polną, i Asedot z królmi ich: nie zostawił w niej szczątku żadnego, ale wszystko, co tchnąć mogło, pobił, jako mu był przykazał JAHWE Bóg Izraelski,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ten sposób Jozue podbił cały kraj: wzgórza i Negeb, Szefelę i stoki górskie, i wszystkich ich królów. Nie pozostawił nikogo przy życiu i obłożył klątwą wszystko, co żyło, jak nakazał Pan, Bóg Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak podbił Jozue całą tę ziemię: góry i krainę południową, nizinę i zbocza gór oraz wszystkich ich królów, nikogo nie zostawiając przy życiu, a wszystko, co żyło, wytracając jako obłożone klątwą, jak nakazał Pan, Bóg Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak podbił Jozue całą tę ziemię, góry, Negeb, Szefelę, zbocza gór oraz wszystkich ich królów. Nikogo nie pozostawił przy życiu, a wszystko, co żyje, obłożył klątwą zgodnie z nakazem JAHWE, Boga Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób Jozue podbił cały kraj: wzgórza, Negeb, nizinę, górskie zbocza oraz wszystkich tamtejszych królów. Nie pozostawił nikogo. Wszystko, co miało w sobie tchnienie życia, obłożył klątwą, jak nakazał JAHWE, Bóg Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak pokonał Jozue cały kraj: Górę, Negeb, Szefelę i stoki górskie oraz wszystkich jego królów. Nikt nie zdołał ująć z życiem, a na wszystkim, co żyło, wykonano klątwę zgodnie z rozkazem Jahwe, Boga Izraela.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І побив Ісус всю гірську землю і Негев і рівнину і

¹⁾ Negeb, נֶגֶב, lub: obszary na południu.

²⁾ nizinę, שְׁפֵלָה, lub: Szefelę.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Асидот і їхніх царів, не оставив з них того, що спасся, і вигубив все, що дише життям, так як заповів Господь Бог Ізраїльський.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Jezus, syn Nuna, pokonał cały ten kraj, wzgórza i ziemię południową, nizinę i stoki górskie oraz wszystkich ich królów, i nie zostawił ani szczątku. Wszystko, co żyło poddał zaklęciu, tak jak rozkazał WIEKUISTY, Bóg Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jozue pobił całą krainę górzystego regionu i Negeb, i Szefelę, i zbocza oraz wszystkich ich królów. Nikogo nie pozostawił przy życiu, a wszystko, co oddychało, wydał na zagładę, tak jak nakazał JAHWE. Bóg Izraela.